

ITC 翻译练习 4:

C: Salve, azienda Import Export di prodotti alimentari “Nuovo cielo e terra srl”.

(您好! 新天地食品进出口有限公司。)

B: Salve, La prego di passarmi l’ufficio acquisti, vorrei parlare con il direttore Wang.

(您好! 请转采购部。我想找王经理。)

C: Lei è...?

(您是……? /您哪位?)

B: Io sono il Direttore Rossi, del Dipartimento Vendite dell’azienda a capitale misto “Stella Nuova” di Milano.

(我是米兰新星合资公司的销售部经理罗西。)

C: Salve Direttore Rossi, la prego di attendere in linea.

(罗西经理, 您好! 请稍等!)

A: Pronto, quanto tempo Direttore Rossi! A cosa devo la sua chiamata?

(喂, 罗西经理, 好久不见! 有何贵干? /有什么事儿吗?)

B: Vorrei sapere se ha ricevuto la e-mail che le avevo inviato la scorsa settimana, e se ha avuto modo di dare un’occhiata al catalogo dei nostri nuovi prodotti.

(我想问一下, 您收到我上个星期发给您的电子邮件了吗? 您看到我们新产品的目录了吗?)

A: Sì sì, l’ho ricevuta, la ringrazio tantissimo! Siamo molto interessati ai vini e all’olio d’oliva, sa che ora questo genere di prodotti è molto di moda in Cina. Vorrei sapere se i prezzi indicati sul catalogo sono all’ingrosso o al dettaglio.

(收到了, 收到了。非常感谢。我们对葡萄酒和橄榄油非常感兴趣。您知道现在这种产品在中国很受欢迎/很流行。我想问一下, 目录上列的价格是零售价还是批发价?)

B: Sono prezzi all’ingrosso, comunque trattabili. I prezzi definitivi dipendono anche dall’entità del vostro ordine.

(是批发价, 还可以洽谈。最后的价格取决于订购量。)

A: Ok, se non le dispiace vorrei sapere anche i tempi di consegna.

(好的。如果您不介意(的话), 我还想问一下交货时间。)

B: In genere possiamo consegnare entro un mese dalla ricezione dell’ordine.

(一般来说, 我们收到订单(以)后一个月(以)内就可以交货。)

A: Va bene, i prezzi sul catalogo sono prezzi FOB o CIF?

(好的。目录上的价格是离岸价还是到岸价?)

B: Sono prezzi FOB Genova, non sono inclusi assicurazione e trasporto.

(是热那亚离岸价, 不包含保险费和运费。)

A: Francamente ritengo che i vostri prezzi siano un po’ alti.

(实话说, 我觉得你们的价格有点儿高。)

B: Sono sicuro che avremo modo di venirci incontro, mi faccia intanto sapere gli articoli esatti a cui è interessato.

(我相信我们可以找到办法达成共识。您先告诉我您感兴趣的产品有哪些。)

A: Le mando la lista via mail, poi ci risentiamo telefonicamente.

(我把产品清单发到您的电子邮箱, 然后我们再电话联系。)

B: Benissimo, allora rimaniamo d’accordo così, attendo la sua mail.

(好的。那就这样吧。我等您的邮件。)

A: Grazie mille e arrivederci.

(非常感谢。再见!)

B: Arrivederci.

(再见!)